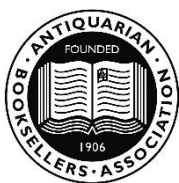


Biblical Translations

into African Languages.

Catalogue 107

London: Michael Graves-Johnston, 2023



Michael Graves-Johnston
54, Stockwell Park Road,
LONDON SW9 0DA



Tel: +(0)20 - 7274 – 2069

Website: www.Graves-Johnston.com

Email: Books@Graves-Johnston.com

Catalogue 107: Biblical Translations.



All books are **First Editions**, in good condition, and in the publishers' original cloth binding, unless specifically stated otherwise.



Any book may be returned if unsatisfactory, provided we are advised in advance. All goods legally remain the property of the seller until paid for in full. Your attention is drawn to your rights as a consumer under the 2014 EU Directive on Consumer Rights. All descriptions in this catalogue were correct at the time of cataloguing. All prices are net, and forwarding is extra.



Photographs may be provided if requested.

Published by Michael Graves-Johnston, London: 2023.

VAT Reg.No. GB 238 2333 72

Biblical translations.

1. **BIBLE.** Testamentum novum Ge'ez [The Gospels in Ge'ez]. London: [Printed by Richard Watts for the British & Foreign Bible Society], 1827 Later half morocco, small 4to. [21 x 17 cm.] iv,314pp. The Gospels in Ge'ez edited by Thomas Pell Platt, title printed in red and black. "The text of this edition is a recension based on a collation of Ethiopic MSS. in the Royal Library at Paris... in accordance with the wishes of the Abyssinians this edition was rubricated and printed in heavy character. The type was cast from matrices prepared by Ludolf more than a century before." - Darlow & Moule. With a nineteenth century inscription "V. Davies's" to the flyleaf, twentieth century half dark brown morocco with marbled boards, a very nice copy from the library of Dr. Juel-Jensen with his Amharic bookplate and several of his notes loosely inserted. [Darlow & Moule 3575, erroneously giving date 1826; Fumagalli 1265] £ 750.00
2. **BIBLE, New Testament in Ge'ez.** Novum Testamentum Domini nostri et Servatoris Jesu Christi Æthiopice. Ad codicum manusccriptorum fidem edidit Thomas Pell Platt, A.M. Londoni: Impressit Richardus Watts, Impensis Societatis ad Biblia Sacra in Britannia et apud exteras gentes evulganda institutæ, 1830 Contemporary calf, Fcap.4to. [21 cm.] 828pp. facing titles in Latin and Ge'ez, printed in red and black throughout. This edition comprises the 1827 printing of the Gospels with the addition of a newly-printed translation of Acts - Revelation, the 2 parts in one volume with continuous pagination. From the library of Dr. Juel-Jensen with his Amharic bookplate, a very nice copy in a contemporary blindstamped calf with a recent new calf spine. [Darlow & Moule: 3576; Fumagalli: 1261; Black: 46] £ 1,000.00
3. Bible History. A Pidgin-English Edition of Dr. Knecht's "Child's Bible History." Edited by Herder & Co. 1930. With Changes and Additions by A. Schmid. Prefecture of Buea, British Cameroons. Buea: Printed by the Sodality of St. Peter Claver, Rome, 1934 Cr.8vo. 192pp. illustrations. JISC Library Hub lists just the University of Oxford copy. A very nice copy of the first edition in the publisher's brown cloth with the orange paper title page reproduced and laid-down on the upper board. £ 250.00

Biblical translations.

4. **BRAMLEY, H. R.** Kitabu cha Kawaida ya Uchungaji. Swahili version of "S. Gregory on the Pastoral Charge," from the Benedictine text and English translation by the Rev. H. R. Bramley, M.A., Oxford. Zanzibar: Printed by the Universities' Mission to Central Africa, 1901 8vo. [3],ii-iv,148pp. Endpapers foxed, spine a little worn, from the John Lawson collection with his bookplate. A very nice copy in the publisher's dark green cloth. An apparently unrecorded example, neither listed on JISC nor OCLC. £ 300.00

5. **BUDGE, E. A. Wallis.** Baralâm and Yewâsef being the Ethiopic Version of a Christianized Recension of the Buddhist Legend of the Buddha and the Bodhisattva. The Ethiopic Text edited for the first time with an English Translation and Introduction, Etc. Volume II. The Introduction, English Translation, etc. with seventy-three plates. Cambridge: at the University Press, 1923 8vo. cxxii,351pp. 73 plates, index. Plates X-LXXIII reproduce the series of sixty-four woodcuts in the Augsburg edition of Barlaam und Jehosaphat printed in 1477. Covers and spine rubbed, without the first volume which was the Ethiopic text. A good copy in the publisher's maroon cloth. £ 250.00

6. **BUDGE, E. A. Wallis.** George of Lydda, The Patron Saint of England. A Study of the Cultus of St. George in Ethiopia. The Ethiopic texts in facsimile edited for the first time from the manuscripts from Makdala now in the British Museum with Translations and an Introduction by Sir E. A. Wallis Budge, Kt. Luzac's Semetic Text and Translation Series. London: Luzac & Co., 1930 8vo. xviii,285pp. 13 plates and 210 facsimiles, index. From an edition limited to 250 copies of which 200 copies were for sale, a very nice copy of the first edition in the publisher's maroon cloth. £ 250.00

7. **BUDGE, E. A. Wallis.** Legends of Our Lady Mary the Perpetual Virgin and her Mother Hanna. Translated from the Ethiopic Manuscripts collected by King Theodore at Makdala and now in the British Museum. London: Published by the Medici Society, Ltd., 1922 8vo. lxxv,320pp. 33 plates, index. A very nice copy in the publisher's blue cloth. £ 150.00

Biblical translations.

8. **BUDGE, E. A. Wallis.** The Book of the Mysteries of the Heavens and the Earth and the other works of Bakhayla Mika'el (Zosimas). The Ethiopic texts edited from the unique manuscript (Éth. 37 Peiresc) in the Bibliothèque Nationale with English Translations. With photolithographic reproductions of the texts. Oxford: Oxford University Press, 1935 8vo. xx,175pp. 166 plates, index.
One of two hundred copies printed. Spine slightly faded, some light foxing to preliminaries, a very nice copy of the limited first edition in the publisher's red cloth. £ 400.00
9. **CHRISTALLER, J. G.** Yen Awurade nè yen Agyenkwa Yesu Kristo Apam-foforo nsem wo Twi Kasa Mu. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated from the original Greek into the asante and fante language called tshi (Chwee) language, Gold Coast, Western Africa. By J. G. Christaller of the Basel German Evangelical Mission. Third edition, revised. Basel: Printed for the British and Foreign Bible Society, 1878 Cr.8vo. iv,632pp.
Small tear to upper joint at tail of spine, a very nice copy in a contemporary or publisher's black cloth-backed marbled boards, from the library of the noted German linguist Hans Georg Conon von der Gabelentz with the distinctive Gabelentz-Poschwitz bookplate.
[Darlow and Moule: 1899] £ 500.00
10. **COLDHAM, Geraldine E.** A Bibliography of Scriptures in African Languages. A revision of the African sections of Darlow and Moule "Historical Catalogue of Printed Editions of the Holy Scripture," with additions to 1964. Compiled by Geraldine E. Coldham. Volume I Polyglot. Acholi - Mousgoum. Volume II Mpama - Zulu. Indexes. London: British and Foreign Bible Society, 1966 In two volumes, Wrpps, Cr.4to.
(1). xi,438pp. biblio. (2). ii,439-848pp. 5 indexes comprising: Language and Dialects; Translators, Revisers, Editors, etc.; Printers and publishers; Places of printing and publication; and Miscellaneous. This was a thesis approved for Fellowship of the Library Association in 1966. It is a revision of the African sections of Darlow and Moule's "Historical catalogue of the printed editions of the Holy Scriptures" published by the B.F.B.S. in 1903 - 1911, brought up to date to 1964. Not as pretty as the original three volumes bound in black buckram, this edition is printed in typescript and bound in cloth covered

Biblical translations.

wrappers, but a most useful and important bibliography. Volume I contains a typewritten letter from Wilfred Beadworth, the librarian of the B.F.B.S. presenting this copy, - "During the last 3½ years Miss Geraldine Coldham, Deputy Librarian of the B.F.B.S., has produced a complete revision in two volumes of the section dealing with African Scriptures." The spines rather faded, a very nice copy in the publisher's blue cloth covered wrappers. £ 300.00

- 11.[Coptic-Arab Psalter.] Pi jom nte pi Psalterion nte Daud. Kitab zabur Daud al-nabi wa al-malik. Landan: Taba`ahu Rijard Wats, bi-nafaqat al-Majma` al-mu`ayyan li-intishar al-kutub al-muqaddasah fi jami` al-atraf, 1826 [London: Printed by Richard Watts for the British and Foreign Bible Society, 1826] Contemporary calf, small 4to. [21 cm.] 330pp. The title page is printed in Coptic and Arabic within a decorative border, the text is in Coptic and Arabic in parallel columns. The Coptic text is probably from the 1744 Rome Coptic-Arabic Psalter edited by Raphael Tuki or Rufa'il al-Tukhi (1701 - 1787) Bishop of Arsinoe. The Arabic text is reprinted from the 1671 Rome edition of the Arabic Bible by Sergius Risius, Maronite Archbishop of Damascus (died 1638); Filippo Guadagnoli (1596 - 1656); Ecchellensis Abraham (1605 - 1664) and Luigi Marracci (1612 - 1700). The binding is a contemporary blindstamped calf by Watkins with their ticket, the spine rebacked in matching calf with 'Coptic Arabic Psalms' lettered in gilt to the spine, corners of boards slightly worn, scattered foxing throughout, occasional pencilled annotations, a very nice copy. [Darlow & Moule: 3095 & 1673. OCLC records six copies.] £ 750.00
12. Dekat ti Tomoret na 'Beron. [Bari: Old testament stories.] London: Society for Promoting Christian Knowledge. 1958 Wrpps, Cr.8vo. 228pp. From the Church Missionary Society Library with their 'Cancelled' stamp, a very nice copy of the first edition in the publisher's dark blue wrappers. £ 75.00
13. **DILLMANN, August.** Liber Henoch, aethiopice, ad quinque codicum fidem editus, cum variis lectionibus. Cura Augusti Dillmann, Dr. Phil., Tubingenis. Lipsiae: Sumptibus Fr. Chr. Guil. Vogelii, 1851 Recent half-calf signed 'GM', Cr.4to. iv,91pp. + ii,39pp. errata page. In a recent half calf with maroon lettering piece and marbled boards, occasional spotting, a very good copy. £ 250.00

Biblical translations.

14. Fanontaniana ny ao amy ny Soratra masina. Ny Filazantsara Efatra. [Questions on the Four Gospels.] Lasiroa no vidiny. Antananarivo: Ny Friends Foreign Mission Association, 1876 Fcap.8vo. 61pp. Edited by the Quaker missionaries Joseph S. Sewell and S. Clemes, editor of the 'Annual' in Malagasy. An apparently unrecorded copy, neither listed on JISC nor OCLC, nor listed in Sibree's Madagascar Bibliography of 1885 nor Coldham's Bibliography. With the signature of Rev. F. Torvik to the endpaper, outer upper corner slightly bumped, a very nice copy in the publisher's (now faded) purple cloth-backed printed boards. £ 250.00
15. **GREBAUT, Sylvian.** Les Miracles de Jésus, I - III. Patrologia Orientalis Tome XII,4; XIV,5; XVII,4. Paris: Firmin-Didot et Cie., 1917, 1920, 1923 In three volumes, recent cloth with original front wrappers laid onto upper boards, Imp.8vo.
(1). Texte Éthiopien publié et traduit. 551-652pp.
(2). Texte Éthiopien édité et traduit en français. 767-856pp.
(3). Texte Éthiopien édité et traduit en français. 793-858pp.
The Winterton copy with his bookplate, occasional small inkstamp of a previous owner, a very nice set of the first edition in a recent orange cloth. £ 200.00
16. Gud Yus Fo Olman, Di Nyu Testament. Freetown: United Bible Societies, 1985 8vo. 673pp. coloured plates and maps. 'The New Testament in the Krio language of Sierra Leone, West Africa' - from the verso of the title page. The first translation of the New Testament into Krio. A very nice copy in the publisher's brown cloth. £ 75.00
17. Icewo Iciweme ica Kuli Yesu Klistu ici a lembele Yoane. Gospel of John in the Wulamba language by the missionaries of the Kafulafuta Mission, N.W. Rhodesia. London: Bible Translation Society, 1920 Cloth covered wrappers, Fcap.8vo. 96pp. This was translated by W. A. Phillips and H. L. Wildey (South African Baptist Missionary Society), and revised by Clement M. Doke. Slight staining on edges of endpapers and last few leaves, a very nice copy in the publisher's black cloth. JISC lists the Oxford and Cambridge Library copies. [Darlow and Moule, 6057 F3; Coldham, 1479] £ 200.00

Biblical translations.

18. **JOHNSON, Henry, (Translator)].** To-Bela ti We-Hindeisia, wotenga Mende-Bela ti Kenyei Hu. Nyegingo goma Inglisi ma, na nyegi lo Ngewo ngi koloi kenye wekeisia ma. London: British & Foreign Bible Society, 1872 Contemporary calf, Fcap.8vo. ii,109pp. Bound with, Paulu To-moi ngi Golo Nyegingoi Romi-bela ye. Potengo Mende ti yiei hu. Nyegingo gomei Inglisi ma, na nyegi Ngewo ngi koloi kenye wekeisia ma. London: British & Foreign Bible Society, 1872. ii,46pp.
The Acts and Romans translated into Mende by the Rev. Henry 'Eloquent' Johnson (1840-?) of the C.M.S., later Archdeacon of the Upper Niger Territory, who had been born in Sierra Leone of Yoruba parents and educated in England. His younger brother Samuel wrote the important work, 'History of the Yorubas.' In a contemporary calf, the spine rebaked in matching calf, title and first leaf missing small section of outer margin (not affecting text), with the signature of the colonial administrator and writer F. W. H. Migeod dated 1905 to head of title, a very good copy. JISC lists the British Library, SOAS and Cambridge copies. [Darlow & Moule: 6770 and 6771; Luke: 527 and 529] £ 600.00
19. Katekismo a de Dido Kristiano Agwäth ke dõcõllo. Catechism of the Christian Doctrine in the Shilluk Language. Dijo tyäle mal 1915. Key dijo mi Vikariat Apostolik Khartoum. First edition 1915. Khartoum: Printing press of the Vicariate Apostolic of Khartoum, 1915
Cloth backed boards, Med.8vo. 105pp.
With separate Shilluk and English title pages. A good copy in the publisher's black cloth backed pink boards. An apparently unrecorded copy, neither listed on JISC nor OCLC. £ 300.00
20. **KNIBB, Michael A.** The Ethiopic Book of Enoch. A new edition in the light of the Aramaic Dead Sea fragments by Michael A. Knibb in consultation with Edward Ullendorff. Oxford: at the Clarendon Press, 1978 In two volumes, 8vo.
(1). Text and Apparatus. xvi,428pp. plates, dw.
(2). Introduction, Translation and Commentary. vi,260pp. biblio., index, dw.
From the library of Dr Juel-Jensen with the invoice for the book inserted. £ 300.00

Biblical translations.

21. Kristofo Gyidi. Senea yehu wo Heidelberg Kyeresuasem mu 1563. Akuropon: Sika Mpoano, 1934 Wrpps, Cr.8vo. 48pp. £ 50.00
22. **LUDOLFI, Iobi.** Psalterium Davidis Aethiopice et Latine, Cum duobus impressis & tribus MSSis Codicibus diligenter collatum & emendatum, Nec non Variis Lectionibus & Notis Philologicis illustratum, Et in Praefatione pluribus dicitur. Accedunt Aethiopicè tantùm Hymni et Orationes aliquot Vet. et Novi Testamenti, Item Canticum Canticorum, Cum variis Lectionibus & Notis. Cura Iobi Ludolfi. Francofurti ad Moenum: Prostat apud Johannem David Zunner et Nicolaum Wilhelmum Helwig, 1701 Contemporary full vellum, small 4to. [22 cm.] viii,427pp. + errata page, title printed in red and black with Geez and Latin script, printed in Geez and Latin throughout.
A very fine copy in a lovely clean vellum binding, probably contemporary, from the Winterton collection with his bookplate, in a fitted green morocco backed solander box, lined in velvet.
[Fumagalli: 1244 - "E il testo delle due edizioni del Potken, riveduto su tre codici mss."] Not in Black but he lists a later issue of the purely Ethiopic edition; "In 1701 Ludolf, assisted by J. H. Michaelis, published an edition of the Psalms, based on the editions of 1513 and 1518 and on three mss. in the Bodleian, Berlin and Amsterdam libraries, with Latin translation." [Darlow & Moule, 3572] £ 3,500.00
23. Ma Kula-Kula Ma Bokumak'o Monkana mo Nyambe. Monkana mo Boso. Bolobo: Baptist Missionary Society, 1903 Fcap.8vo. iii,118pp. several illustrations. First book of Old Testament stories: Genesis to death of Moses. Written by A. E. Scrivener. A very nice copy in the publisher's dark green cloth-backed printed boards. Three copies listed on JISC; at SOAS, UCL and Oxford. £ 200.00
24. **MILLMAN, W.** Beele ya e Ba-yuda. The Psalms in the Lokele language. For B.M.S., Yakusu, Congo State. Translated by the Rev. W. Millman. London: Bible Translation Society, Auxiliary of the Baptist Missionary Society, 1908 Fcap.8vo. vii,168pp. Head and tail of spine lightly rubbed, a very nice copy in the publisher's dark green cloth. JISC lists just two copies, at Oxford and Cambridge. [Darlow and Moule, 5949 A8; Coldham, 1277] £ 200.00

Biblical translations.

25. Mokongo Moyeene mo Kumu na Moheleja o 'su Yesu Masiya.
London: British and Foreign Bible Society, 1930 Fcap.8vo. 454pp.
'The New Testament in Ngombe' - from the verso of the title page.
A corrected reprint of the 1915 New Testament, with certain changes made in order to make the version acceptable to the Congo Balolo Mission. It was seen through the press by R. Glennie of the Baptist Missionary Society. Originally translated by Mr & Mrs. William Forfeitt. Slight stain to lower board, rear endpaper and lower margin of last few leaves, a good copy in the publisher's black cloth.
£ 60.00
26. **[MOTTE, Benjamin].** [The Lords prayer.] Oratio Dominica Polyglottos, Polymorphos. Nimirum, plus centum linguis, versionibus, aut characteribus reddita & expressa. Editio novissima, speciminibus variis quam priores comitator. Londini: Prostant apud Dan. Brown, ad Insigne Bibliorum, & W. Keblewhite, sub Cygno in Area Boreali D. Pauli, MDCC. [1700] Contemporary calf, small 4to. [20 cm.] viii, 70pp. index. The half title reads: The Lords prayer in above a hundred languages, versions, and characters. This was printed and edited by Benjamin Motte, the preface is signed 'B.M. Typogr. Lond.' With an engraved printer's device on the title page.
Among the Asiatic languages are Indian languages, Chinese, Formosan, Japanese and Siamese; among the African are Ethiopian, Coptic, Angolan and Madagascan; and the American languages are Mexican, Poconchi and Virginian. Numerous typefaces are used corresponding to the various scripts. Page 61/62 has been loose at some stage and the edges have become chipped, first four leaves have a small triangle approximately 1 cm by 2 cm missing from the lower inner margin, the spine has been rebacked in a matching calf with a black leather label.
A very good copy in a contemporary Cambridge style binding with the cypher bookplate and signature to head of title of Thomas Zouch (1737 - 1815) Doctor of Divinity and biographer. [Wing (2nd ed.), M2944 and attributed by Wing to Benjamin Motte (1693 - 1738) the English printer and publisher of Swift and Pope. ESTC: R15295]
£ 1,000.00

Biblical translations.

27. Nkunga. [Hymns.] Wathen, Ekongo Diangani: B.M.S., 1896 16mo. [15 cm.] ii,257pp. A collection of 247 hymns in the Kongo language produced by the Baptist Missionary Society. A presentation copy from R. H. C. and Mrs. Graham to Miss Grigg dated Xmas 1898. From the John Lawson collection with his bookplate, a nice copy in the publisher's plain olive-green cloth. Both JISC and OCLC list the Oxford University copy only. £ 250.00
28. Nmekota Church na Nigeria. Port Harcourt: C.M.S. Niger Press, nd. (1960) Wrpps, Roy.8vo. 4pp. A folded quarto sheet containing Ibo prayers. Edges chipped. £ 30.00
29. Ny Bokiny ny Salamo. London: British and Foreign Bible Society, 1870 Contemporary cloth, 16mo. [14.5 cm.] 203pp. The psalms in Malagasy. With the bookplate of the Salford Royal Museum and Library with their blindstamps to preliminary leaves, careful repair to upper hinge, a very good copy in the publisher's maroon cloth. [Darlow and Moule: 6469; OCLC lists just the Cambridge University, SOAS and Bibliotheque Geneve copies.] £ 375.00
30. **POTKEN, Joannes [Translator and printer].** Psalmi Lingua Ethiop. [The Psalter of David in Ge'ez, Songs from the Old Testament in Ge'ez, The Ge'ez Syllabary, The Song of Solomon in Ge'ez, edited and translated by Johannes Potken.] Rome: Marcellus Silber, 13 June - 10 September, 1513 Small 4to. [22 x 16 cm.] 3 blank leaves, 108 leaves followed by a further 3 blank leaves, the text printed in red and black with harargues in red. The first leaf has on the recto a full-page woodcut of King David playing his harp within a border bearing the initials "S.C." printed in red with Potken's Latin preface on the verso. The sheets are signed in Ge'ez and there is no foliation; some sheets have been bound in the wrong order within each signature but the work is quite complete. [Colophon at the end of the Songs from the Old Testament in Ge'ez:] Impressum est opusulu hoc ingenio & impensis Joanis Potken Prepositi Ecclesie Sancti Georgil Colonien. Rome per Marcellum Solber al's fra[n]ck: & finitu Die ultima Junij Anno salutis. Mdxiiij.
This was the beginning of European publishing of Ethiopian literature (although misidentified by Potken as 'Chaldean'.) Some light staining to upper outer corner of the first eighteen leaves, contemporary limp

Biblical translations.

vellum, with a later gilt morocco label on spine, labelled 'Psalmi Lingua Ethiop.' The vellum is slightly marked and has become shrunken, the upper hinge adrift and the endpaper separated from the vellum (but mostly intact.) The pages have good wide margins and are reasonably clean and the paper is still firm and crisp. Contained in a red quarter morocco solander box labelled 'Psalmi Lingua Ethiop.' to the spine.

"Potken describes in his preface how he had heard Ethiopian strangers in Rome reciting sacred hymns, in which he recognized the names of the Blessed Virgin, the Apostles and certain Saints. Aroused by curiosity he determined to learn Ethiopic - which he calls lingua Chaldea - and eventually succeeded in mastering enough of the language to enable him to publish this edition in the native character" - Darlow & Moule. [Darlow & Moule 3560; Fumagalli 1242]

Provenance: W. Hawke [?], c. 1600 name and date below frontispiece, but written over; P. de Cardomel, ink inscription dated 1662 below frontispiece; Pierre de Cardonnel (1614-1667) was a Huguenot from Caen who was a merchant in England, sometime printer and poet, an acquaintance of Charles I and of Thomas Hobbes. He formed an important library which was particularly strong in Hebrew and Arabic works; his library was dispersed by auction on the 6th of July 1681, this psalter was lot number 92. Owned by the book collector Albert Erhman (1890-1969) with his armorial bookplate, further bookplate of the Broxbourne Library, sold at Sotheby's, 9 May, 1978, lot 532 in: 'Catalogue of Valuable Printed Books from the Broxbourne Library Illustrating the Spread of Printing The Property of John Ehrman, Esq.' It was bought by the firm of Martin Breslauer who sold it to Dr Bent Juel-Jensen in 1983 and bears Juel-Jensen's Amharic bookplate.

OCLC lists 23 copies worldwide. Johannes Potken (c.1470- c.1525) was a German churchman from Cologne. While at Rome working as a papal secretary in 1511 he heard Ethiopian monks singing psalms in their language at Santo Stefano Maggiore near St. Peter's Basilica. Intrigued by this he enquired further and one of the monks, Abba Thomas Walda Samuel taught him the Ge'ez language. Although Ge'ez had ceased to be spoken by the Middle Ages, it was the liturgical and scriptural language of the Ethiopian Christian church, holding a similar place to Latin in the Western church. Potken then had Ethiopic fonts cut at his own expense by the printer Marcellus Silber from Regensburg after which he published this psalter at Rome in

Biblical translations.

1513. This was the mark of a true Renaissance man: to learn an exotic and indecipherable language, have special fonts cast in this extraordinary type, and then produce this work must have required the utmost dedication. This is the first book to be printed in an Ethiopian language, the first book to be printed in Rome in any oriental language other than Hebrew, and the first Psalter to be printed in any language other than Hebrew, Greek, or Latin. A landmark not only in Ethiopian studies, but also in biblical, linguistic and African studies, the Psalter serves as a bridge between one aspect of the intellectual fervour of the Renaissance and our own time; it remains a monument to the dedication and imagination of a relatively unknown German. To put this in its historical perspective, Moctezuma II still reigned over the Aztec empire from Mexico City, Leonardo had just finished painting the Mona Lisa, it was to be four years before Martin Luther nailed his ninety-five theses to the door of All Saints' Church in Wittenberg, sparking the Reformation, and seven years before the mission sent by King Manoel I of Portugal reached Ethiopia. £ 75,000.00

31. *Psalterium Davidis Aethiopice*. Londini: Excusum A. J. & T. Clarke, St. John's Square; Impensis Sodalitii ob Biblias in Magna Britannia atque alibi Evulgandas Instituti, 1815 Contemporary calf, 4to. iii, 169pp. Reprinted from Ludolf's 1701 edition. "Though an edition of Ludolf's text had been printed specially for introduction into Abyssinia, this Psalter, in an edition of 2000 copies published by the B.F.B.S. was one of the earliest books to circulate largely in that country." - [Darlow and Moule: 3574]. [Black: 40]. Apart from the half-title and title page the book is printed entirely in Ethiopian script. Spine and corners worn, no lettering to spine or boards, embossed (unrelated) design to both boards, some offsetting of text, a very good copy. This quarto edition is unusual compared to the 8vo. edition; despite having identical wording and layout to the half title and title page, the layout of the text is different although the same font has been used. This version has 150 psalms while the 8vo. version has 151 psalms; the printer's colophon in this is in Latin while that in the 8vo. is in English. The page count in Amharic is 171 however a printer's error has backed page 153 with page 156. Possibly issued as a proof before the final run of the 8vo. edition. Both JISC and OCLC list only three copies of this edition (Cambridge, Edinburgh and Aberdeen University libraries.) £ 650.00

Biblical translations.

32. **RECKENDORF, S.** Ueber den Werth der altäthiopischen Pentateuchübersetzung für die Reconstruction der Septuaginta. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der philosophischen Doctorwürde an der Universität Leipzig. Giessen: Druck von Wilhelm Keller, 1886 Wrpps, 8vo. 35pp. Wrappers a little worn. A very nice copy of the first edition in the publisher's wrappers. £ 40.00
33. **SAKER, Alfred (Translator).** Kalati ya loba, bwambu do dualla. Scriptures in the Dualla or Cameroons language. Cameroons, Western Africa: Printed at the Baptist Mission Press, 1857 Contemporary half calf, 8vo. This work consists of two separate works, each with their own title page.
- (1). Kalati e ta e Loma na Miemba. Na Kalati ya Bebiisedi. Epistles to the churches, and the book of Revelation. [Cameroons], Western Africa: Mission Press, 1861 193pp. With the text in double column format, followed by two pages of notes on weights and measures in English.
- (2). Meinge ma David. Psalms of David. Cameroons, Western Africa: Mission Press, 1859 ii,112pp. Consisting of two separate works with a overall title page, they are usually found together. Both translated into Dualla by Alfred Saker of the Baptist Missionary Society. The books of the New Testament were printed as they were translated hence the anomalous publication dates. An early example of printing in West Africa. Page 3 of the first part dusty, covers slightly rubbed, a very nice copy in a contemporary black half calf. [Of the second part JISC lists the Cambridge and Oxford copies; Darlow and Moule: 3259 and 3260.] £ 750.00
34. **SAKER, Alfred.** Kalati ya Loba, 'Mbun a Penya ya Sango Moongiseri asu Jezu Krai. [The New Testament in Dualla.] Translated by the Rev. Alfred Saker, of Cameroons River. London: Printed for the Bible Translation Society, by Unwin Brothers, Woking and London, 1897 Fcap.8vo. v,629pp. After Alfred Saker of the Baptist Missionary Society died in 1880, his daughter Emily Martha Saker (1849-?) edited the volume which is a reissue of the 1882 edition. Spine a little browned and rubbed, a very nice copy in the publisher's orange cloth. [Darlow and Moule: 3263 for the 1882 edition.] £ 350.00

Biblical translations.

35. **SAKER, Emily.** Mienge ma Yehova. Psalms and Hymns in the Dualla Language. Chiefly by Emily Saker. Arranged for the Bristol Tune Book. London: Published by the Baptist Missionary Society, nd. (circa 1900) 12mo. viii,134,vpp. index. Containing 125 hymns, many originally published in the 1859 Baptist Mission Press edition published in the Cameroons. In Duala; with separate contents lists in English and German. With the book-plate of the Baptist House Library. A very nice copy in the publisher's black cloth. JISC lists just the Birmingham and Oxford copies. £ 250.00
36. Taka Pande gu Santo Keke Pai Tipa Agude. Verona: Printing Press School, Nigrizia, 1921 Contemporary cloth backed paper covered boards, Fcap.8vo. [17 cm.] 118pp. text-illustrations. Contemporary black cloth backed paper covered boards entitled in ink on the upper board "Zande (Sacred History)"; however, this contains bible stories. An apparently unrecorded work, neither listed on JISC nor OCLC. From the John Lawson collection with his bookplate. £ 200.00
37. **TAYLOR, John Christopher.** Ku Ómma nke owu Yohanu. The Gospel according to St. John. Translated into the Ibo language by John Christopher Taylor, native missionary. London: Printed for the British and Foreign Bible Society, 1865 Later speckled calf, Fcap.8vo. [18 cm.] ii,78pp. Translated into the Isuama dialect of Igbo by John Christopher Taylor, a national clergyman of the Church Missionary Society, and revised by John F. Schon of the Church Missionary Society. John Christopher Taylor (1815 - 1880) was a contemporary of Samuel Ajayi Crowther. He was born around the year 1815 in Sierra Leone of Igbo parents, who had earlier been sold into slavery from the Igbo country of Nigeria, but were later rescued and settled in Sierra Leone. The Niger mission project was initiated by the British government. The first expedition was made in 1841, but this was a failure and recorded a large number of casualties. However those who were set upon the evangelization of the area were undeterred. This led to subsequent voyages, one in 1854, and the other in 1857. Crowther was a part of the expedition from the beginning, but J. C. Taylor was appointed to sail together with him for the 1857 expedition. He established the first Christian mission in Igboland at Onitsha, in 1857. In 1868 he left the mission and returned to Sierra Leone. Encased in a 20th century brown speckled half morocco by

Biblical translations.

Period Binders with their ticket and a red leather label running up the spine and marbled boards, spine slightly sunned, an excellent copy. [Darlow and Moule: 5470; Coldham: 1012; OCLC lists twelve copies.]
£ 475.00

38. **TAYLOR, John Christopher.** Okuomma nke Marki ma Luki. The Gospels according to St. Mark and St. Luke. Translated into the Ibo language by the Rev. John Christopher Taylor, native missionary. London: Printed for the British and Foreign Bible Society, 1864 Later half calf, Fcap.8vo. [18 cm.] ii,160pp. Translated into the Isuama dialect of Igbo by John Christopher Taylor, a national clergyman of the Church Missionary Society, and revised by John F. Schon of the Church Missionary Society. Encased in a 20th century brown half calf by Period Binders with their ticket and a red leather label running up the spine and marbled boards, spine slightly sunned, an excellent copy. [Darlow and Moule, 5469; Coldham, 1011; OCLC lists nine copies.] £ 600.00
39. Testamentum Novum Ge'ez 1549. Epistolæ Pauli Apostoli ad Romanos, Primæ et Secunda Epistola ad Corinthios, ad Galatas, ad Ephesios, ad Philippeses, ad Colossensis, ad Thessalon, ad Timotheum, ad Titum, ad Philemonem. Præcedentis Epistolæ interpretatio. [Last leaf verso:] Anno Domini M.D.XLIX. Rome: 1549 Recent cloth, small 4to. [23.5 cm.] A facsimile of the additional part of the New Testament printed in 1549. This was made specially for the Swedish Orientalist Oscar Löfgren from the copy in the University Library at Uppsala. It is foliated "177 - 226" to follow on from the 1548 volume. From the library of Dr. Juel-Jensen with his Amharic bookplate, a very nice copy in a cream cloth. [Fumagalli: 1257] £ 125.00
40. The Bible. [Amharic version.] London: British and Foreign Bible Society 1962, revised 1967 8vo. The Bible printed throughout in Amharic. From the library of Dr. Juel-Jensen with his Amharic bookplate and some notes by him, a fine copy in the publisher's black cloth. £ 75.00

Biblical translations.

41. Theologia Fohifohy no Soratany Canisius voa Dika ho Teny Malagasy. Antananarivo: No Tontaina Tamy ny Fanereny ny Misionary Katolika, 1872 Contemporary cloth backed marbled boards, 16mo. ii,119pp. [A catechism of Christian doctrine, in Malagasy. Compiled from the Catechism of Peter Canisius].
Cloth on spine very worn, edges of boards worn, a very good copy.
JISC lists two copies, not listed on OCLC. [Sibree: 87] £ 300.00
42. Tori-Teny Milaza any Jesosy Kraisty. [Sermons on the Life of Christ.] Nataony ny Missionariny ny London Missionary Society. Antananarivo: Notontaina Tamy ny Presiny ny London Missionary Society, 1873 16mo. 124pp.
A very nice copy in the publisher's blind-stamped olive-green cloth.
JISC lists only the SOAS Library copy. [Sibree: 69] £ 300.00